

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРСИДСКО-ТАДЖИКСКОГО ПЕРЕВОДА «ТАФСИРИ ТАБАРИ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10334775>

Доктор филол.наук., проф. **Умеда Абдуллоевна ГАФАРОВА**,
гл. специалист Научно-исследовательского Института гуманитарных
наук Худжандского госуниверситета им. академика Б. Гафурова.,
г.Худжанд, Таджикистан, E-mail: umedagafari1@mail.ru.

***Аннотация.** В статье рассматриваются отличительные стилистические особенности литературного памятника X века «Тарджумаи «Тафсир»-и Табари». Автор приходит к такому выводу, что исследование «Тарджумаи «Тафсир»-и Табари» показало, что многие аспекты, представляющие большую научную ценность для историков, лингвистов, культурологов, мифологов, литературоведов остаются малоизученными и ждут своих исследователей.*

***Ключевые слова и выражения:** «Тарджумаи «Тафсир»-и Табари».*

***Annotation.** The author of the article analyzes the distinctive stylistic features of the 10th century literary monument “Tarjumai “Tafsir”-i Tabari”. The author comes to the conclusion that the research of “Tarjumai “Tafsir”-i Tabari” showed that many aspects of great scientific value for historians, linguists, cultural scientists, mythologists, and literary scholars remain poorly studied and await their researchers.*

***Key words and expressions:** “Tarjumai “Tafsir”-i Tabari”.*

Последнюю четверть золотого века персидско-таджикской культуры и цивилизации, то есть период правления династии Саманидов, украшают два выдающихся произведения - перевод «Истории» и перевод «Комментария к Корану» ат-Табари, перевод которых осуществлялся параллельно, и они были закончены почти одновременно.

В числе авторитетнейших ученых периода Саманидов всегда упоминается Имам Мухаммад ибн Джарир ибн Йазид ибн Касир Абуджафар Табари (839-923) - выдающийся историк, комментатор, литератор и ученый-богослов.

Основой оригинального перевода «Тарджумаи «Тафсири Табари» является «Джами’ ал-байан ‘ан таъвил ал-Кур’ъан» ат-Табари. Он содержит хадисы с упоминанием полной цепочки истории хадиса (иснада), комментарии и разъяснения вопросов, касающихся лексики, поэтики,

риторики, разночтения Корана, фикха, огромного количества стихотворных отрывков на арабском языке.

«Джами`-ул-байан ан та`вил-ил-Кур`ан» Мухаммада ибн Джарира ат-Табари является одним из древнейших и полнейших комментариев священного Корана на арабском языке. Комментарий Мухаммада Ибн Джарира ат-Табари всегда пользовался огромной популярностью у ученых, богословов, комментаторов, которые бесконечно цитировали его, в плане его полноты и научно-культурной ценности.

“Тафсир” ат-Табари по числу переводов на другие языки превосходит все другие известные комментарии Корана. “Джами`-ул-байан ан та`вили-ил-Кур`ан” переведен и издан на латинский, английский, французский, урду, тюркский языки.

Также предметом национальной гордости и всех почитателей персидско-таджикской культуры является то, что этот шедевр экзегетической литературы и лучший образец в истории комментария Корана еще в период жизни его автора был переложен на персидский дари язык или же говоря словами самих переводчиков, на понятный персидский язык. Более того, отрадно, что пережив все исторические перепетии, перевод дошел до наших дней.

В отношении “Тафсира” Табари и его персидского перевода можно без преувеличения сказать, что в период средневековья это был самый авторитетный комментарий Корана. Переводчики комментария по сути, осуществили уникальную работу. Кроме того, исследователи доказали уникальное преимущество персидского дари языка в отображении наук того периода. Посредством перевода толкования переводчики сделали структуру персидского языка еще более устойчивой, внедрили в научный обиход множество слов, терминов и оборотов.

Персидский перевод коранических аятов и донесение до читателя их смысла в оригинальной целостности и сохранности требовало огромной ответственности. Вероятно, при переводе летописи Табари переводчики чувствовали не столь большую ответственность как огромную ответственность при переводе комментария Корана. Следует отметить, что персидский перевод тафсира в период правления Мансура ибн Нуха Саманида в целом был первым переводом Корана.

«Перевод комментария ат-Табари» является вольным, сокращенным и творческим переводом ученых-богословов Маверуннахра.

Порядок разделов книги соответствует традиционному порядку божественных сур в священном Коране и сказания приводятся под каждой

сурой и между переводом аятов. Текст «Тарджумаи «Тафсири Табари» следует разделить следующим образом: раздел перевода аятов и раздел комментария и сказаний. Стилистика перевода аятов отличается от стилистики изложения сказаний.

Переводчики «Тарджумаи «Тафсири Табари» следовали буквальному переводу и прилагали усилия при переводе с арабского языка, находя эквивалентные и адекватные слова на персидском языке. Они старались использовать общеупотребительную лексику или возродить те слова, которые были утрачены, иногда при отсутствии эквивалента на персидском языке, использовали арабскую лексику.

В произведении можно встретить изящные эквиваленты коранических слов и понятий, придавшие переводу непревзойденную красоту и точность. Этот раздел перевода в «Тарджумаи «Тафсири Табари» является признанным образцом лаконичной прозы, без излишеств излагающей смыслы священного Корана, и благодаря эквивалентам, приведенным совместно с коранической лексикой, получил огромную значимость, наряду с этим является весьма щедрым источником исследования вопросов истории персидского языка и языкознания.

Другой важной характерной особенностью является пристальное внимание переводчиков к красоте словесного облачения коранических аятов, и в целом к непревзойденности священного Корана. Истинная вера, преданность и благочестие понуждала их отразить эту тонкость и неповторимость словесной палитры священного писания и в его переводе, не оставить без внимания ни одной детали, не упустить важных и существенных моментов.

В части перевода коранических аятов в «Тарджумаи «Тафсири Табари» в целом является первым официальным, буквально и наиболее полным персидским переводом священного Корана, послужившим величайшей словесной сокровищницей персидского языка для последующих переводчиков и интерпретаторов Корана.

Подбор слов и эквивалентов на персидском языке для коранических слов и понятий является выдающимся достижением переводчиков тафсира ат-Табари, что послужило в дальнейшем для повсеместного распространения коранических понятий и смыслов среди персоязычных народов.

Наряду с тем, что переводчики тафсира Табари были выдающимися знатоками арабского языка и литературы, они прибегали к употреблению арабской лексики только при крайней необходимости и не потеряли «исконно национальную основу», т.е. богатство родного языка. Некоторые арабские слова и словосочетания, религиозные нормативные слова

неизбежно вошли в текст перевода аятов только по необходимости. Можно привести множество примеров, подтверждающих вывод, что «Тарджумаи «Тафсири Табари» является бесценным неисчерпаемым кладом древнеперсидского языка. В связи с этим, «Тафсир» ат-Табари является уникальным литературно-историческим источником и бесценной жемчужиной арабской прозы.

Во втором разделе «Тарджумаи «Тафсири Табари», как уже нами указывалось выше, переводчики уделили пристальное внимание комментариям и историческим книгам, касающимся ниспослания аятов, особенно коранических сказаний. В связи с этим, в части «Тарджумаи «Тафсира Табари» существует множество легендарных преданий древнего Ирана, иудеев (евреизмы), исторические предания эпохи распространения ислама. Конечной целью переводчиков от констатации древних преданий и сказаний было нравственное воспитание и назидательный пример.

Как уже было указано, в переводе аятов комментария существует множество древней персидско-таджикской лексики, в том числе новые эквиваленты, созданные умелыми переводчиками. Выбор слов и словосочетаний в древнейшем комментарии к священному Корану основаны и навеяны их истинной верой, обширными, не имеющими границ, знаниями и непревзойденным художественным вкусом переводчиков священной книги. Приведем в качестве примера некоторые персидские эквиваленты арабских слов, которые по сути являются новообразованной лексикой и могут продемонстрировать методы классического словообразования:

Муста[зиуна – афсескунон/сожалеющие (т. 1, с.21)

Му[тадина - ро[ёфтагон/спасшиеся(т.1, с. 21)

Аз-золлин – гумбудагон (т. 1, с. 130), гумшудагон (т. 1, с. 232)/ заблудшие

Аз-залолатун – бери[b (т.1, с.21)/заблуждение

Фосигуна – табо[ро[он (т. 2, с. 403) /распутные, заблудшие

Таваккал – такяи дил кун (т. 3, с.589)/ упование сердцем

Следует отметить, что в переводе аята, как и целом в тексте комментария ощущается не только влияние пехлевийского языка, древних религиозных текстов, но и древнебухарского языка и его диалектов. Например, употребление согласной буквы «в» вместо буквы «б» в словах «вардоштан» (поднимать) (т.4, с. 994), «варояшон» (т.4, с. 966) вместо «барояшон» (для них), употребление слова «дужах», «дурафшидан», «бимакаш» и др.

Большинство сказаний разрозненны, поскольку иногда одна часть сказания приводится для пояснения какого-либо аята в одном разделе, другая

его часть уже приводится в другом разделе. Иногда в сказании приводятся два или несколько преданий. Примечательно, что в составе сказаний содержатся такие источники, которые неприемлемы с точки зрения ислама и имеют простонародную подоплеку и, естественно подобные источники приводятся для более точного и полного истолкования аята.

Наряду с этим в этом комментарии мы встречаем лаконичные и изящные по структуре сказания, притягивающие к себе особым притяжением, и в этом комментарии встречаются почти все пророческие сказания.

Как мы уже отметили перевод аятов осуществлен традиционно, буквально и дословно, чем сохранена первоизданность и их историческая форма, язык этого раздела лишен всего украшения, художественного вымысла и фантазии. Однако в разделе сказаний переводчики при повествовании сказаний и преданий позволили себе вольность и не стали ограничиваться буквальным переводом. Наряду с тем, что в этом разделе также наблюдается влияние грамматики и морфологии арабского языка, в целом раздел сказаний выходит за рамки научного, без прикрас и фантазий перевода и уже входит в разряд литературных произведений.

В ходе сравнительного анализа оригинала и перевода X века выясняется, что в связи со своими истинными целями, учеными были «отброшены» не только длинные ссылки и сведения о хадисах и их сказителях (иснад), но и другие аспекты комментария, к примеру, вопросы лексики, грамматики, синтаксиса, красноречия и риторики. К тому же в соответствии с художественным вкусом и особенностями научного мышления персов переводчики внесли в перевод интересные факты, в том числе коранические сказания. И эта инициатива переводчиков обусловила основное противоречие основного текста перевода с его арабским оригиналом.

Таким образом, несмотря на то, что тафсиры относятся к памятникам религиозной прозы, однако, наличие огромного количества легенд, коранических сказаний и сюжетов, богатство и разнообразие материала, художественные и стилистические особенности тафсиров, превращают их в важный историко-культурный феномен.

Проведенный на основе неопровержимых фактов сопоставительный анализ свидетельствует о том, что «Тарджумай «Тафсири Табари» вместе с «Таърихи Табари» Бал’ами» служил в качестве основного первоисточника и литературного посредника в интерпретации коранических сказаний в кругах известных представителей персидско-таджикской литературы, в том числе Рудаки, Фаридаддина Аттара, Хафиза, Джалолуддина Руми, Камала

Худжанди, Агани, А.Джами, Хакани и многих других. Развитие сюжетов коранических сказаний и их элементов в персидско-таджикской литературе создало реальную почву для сочинения великолепных самостоятельных поэм о Юсуфе и Зулейха, Сулеймане и Билкис и т.п. И сегодня мы наблюдаем влияние коранических сказаний на современную таджикскую литературу. Примером может служить роман современного таджикского писателя Сорбона под названием «Сказание о божьем сыне», сюжет которого заимствован из коранического сказания о пророке Иса.

Изучение стилевых особенностей «Тарджумай «Тафсири Табари» позволяет заключить, что словесно-художественное творчество переводчиков произведения отличается неизмеримо высокой степенью стилистичности, и особенностью которой является:

- а) разнообразие и богатство творческой детализации;
- б) применимость авторских обобщений;
- в) стремление создавать те или иные литературно-художественные обобщения;
- г) своеобразие и границы применения полученных обобщений на фактор, требующих более сложной аргументации;
- д) обеспеченность текста фактографическими и иллюстративными образцами (конкретные события политической или религиозной жизни, легендарных личностей, участвующих в событиях и происшествиях, описанных в произведении, оценки жизни пророков, бытовые рассказы, кисас, мысли, чувства, стремления действующих лиц, их переживания как единый поток всей их внутренней жизни);
- е) детали изображения предметного мира героев;
- ё) предметный мир жизни персонажей, соответствующий идейному содержанию произведения, наиболее совершенно выражающий это содержание;
- ж) наличие у каждого образа своей словесной «ткани», состоящей прежде всего из множества значимых слов;
- з) рациональное и целенаправленное формирование словесного строя переводимых тафсиров, их композиций, поскольку композиция – это построение произведения или его перевода, это стиль расположения и соотношения каких-то его целых частей, фрагментов или мелких элементов, которые формируют словесный строй «Тафсири Табари» и его перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES):

1. Гаффорова Умеда. Коранические сказания в «Переводе «Тафсири Табари».

– Худжанд: Ношир, 2004. – 400с. (на тадж. языке).

2. Мухаммад ибн Джарир ат-Табари. «Джами`-ул-байан ан та`вил-ил-Кур`ан».-
Каир: Дар-ул-хадис, 1987., тт.1-30.

4. Тарджумаи «Тафсири Табари. Сказания. Редактирование текстов и печать
Джафара Мударриса Садики. – Тегеран, 1373. – 440 с. (на перс. языке).

5. Тарджумаи “Тафсири Табари”, Редактирование текстов и печать. Хабиб
Ягмаи. т.1-7. -Тегеран, 1339.

